

- Cacigüi cle**..... (COACIHUIZTLI, derivado de *coacihui*, enfermarse de gota, estar paralítico ó reumático.) Gota, reumatismo ó parálisis.
- Cacle**..... (CACTLI. « Zapatos, sandalias ») Sandalias que usan los indios, más ó menos finas.—La Academia dice: « Sandalias toscas de cuero, muy usadas por los indios y también por la tropa cuando camina. » Esta definición no es exacta, por que sólo es aplicable al calzado llamado « guarache » (V.) El calzado de los reyes aztecas consistía en sandalias formadas con planchas de oro, y, sin embargo, se llamaban *cacles*.—Es menos inexacta la definición del Dr J. Sánchez, que dice: « Zapatos usados por los indios, que consisten en una suela de piel, con un talón, sujetos á la garganta del pié por medio de correas. » El Sr. Ocampo, en términos más generales, y, sin embargo, más exactos, dice: « Especie de calzado que deja casi todo el pié descubierto, pues la suela sólo se sostiene con dos anchas fajas. » (3)
- Cacomite**..... CACOMITL. « Ciertas raíces que tienen sabor de castañas. » (MOLINA). (*Radicales desconocidos*). (4) Planta que vive en la mesa central del territorio mexicano, de flores muy hermosas, á mauera de lirios, en forma de copa, por lo común rojas en la periferia y amarillas en el centro, pero con manchas también rojas. La raíz ó tubérculo de esta planta es rica en fécula, y se

- usa como alimento, cocida en agua. La flor se conoce también con el nombre de « flor del tigre, » *ocelosuchil* (V.), y « flor de la maravilla, » y la planta, con el de yerba de la Trinidad. (5)
- Cajete**..... CAXITL. « Escudilla, » dice Molina. (*Radicales desconocidos*). Vasija ancha de forma semiestérica, de barro cocido, sin vidriar.
- Calancacuitlapil**. (TLALLAN-TLACUA CUITLAPILLI: *tlallan*, debajo de la tierra; *tlacuatzin*, clacnachi (V.); *cuitlapilli*, cola: « Cola de clacuachi subterráneo. » aludiendo á que las raíces de la planta, parecen colas de clacuachi.) Raíz purgante, de las que hay varias especies. (6)
- Calansúchil**..... (TLALLAN-XOCHITL: *tlallan*, debajo de la tierra; *xochitl*, flor: « Flor subterránea. » En la descripción que hace Ximénez de esta planta, no hay alguna circunstancia que justifique este nombre.) Planta que emplean los indios como diaforético y diurético.—« Especie peregrina de poleo ó de tragorégano, » dice Ximénez. (7)
- Calegual**..... (No conocemos la palabra azteca de donde se haya formado este vocablo). Especie de morillo delgado, de madera de *oyamel*, que se emplea en la construcción de las casas, ya en los techos, ya como puntales para formar la armadura de las cabañas.
- Calzonzi**..... (CAL-TZOL-ZIN: *cactli*, sandalia, zapato; *zollí*, viejo, gastado por el uso; *tzintli* expresión de diminutivo reverencial: « S. M. el de los cacles viejos. » (8.)

Nombre ó apodo del rey de Michuacán, que vino á visitar á H. Cortés á México, después de consumada la conquista de esa ciudad, y á quien asesinó vilmente Nuño de Guzmán (9) (Es muy curiosa esta nota.)

Camachal..... (CAMA-CHALLI: *camatl*, boca; *challi*, cuya significación no ha podido determinarse en ninguna de las palabras en que entra en composición, como *Chalco*, *chal chi-huitl*, etc. etc. «.....? de la boca.»—Molina traduce: «quixada.») La parte de la cabeza de hombres y cuadrúpedos que comprende los maxilares. || La barba.

Camote..... (CAMOTLI: *Radicales desconocidos*. Algunos dicen que se formó de *camotic*, cosa tierna ó blanda; pero esto no es exacto, porque *camotic* se deriva de *camotli*, del mismo modo que, en castellano «acamotado» se deriva de «camote.») Planta de tallo rastrero y ramoso, hojas acorazonadas y flores grandes, de figura de campanilla y color encarnado. || Cada uno de los bulbos que acompañan á las raíces de esta planta son cilíndricos, rectos ó curvos, de color de castaña claro por defuera; y amarillo, blanco, ó morado por dentro. Cocidos, asados ó en confitura tienen un gusto muy agradable. || Bulbos de varias plantas. || Camote cubierto, el cocido y compuesto con almibar, y secado al sol ó al aire. || «*Morado camote*, el color que de ordinario

tiene la película, color que ha vuéltose tipo. «—(Ocampo.) (10)

Canchalagua..... (No conocemos la verdadera palabra mexicana. La Farmacopea trae los nombres *tlanchalahua* y *cachalohuani*; pero ni éstas, ni otras parecidas se encuentran en los Vocabularios, ni en los libros de Hernández y Ximénez; deben estar muy adulteradas.) Planta que se usa, aun por los médicos, como tónica y estomacal. (11)

Capulín.....: (CAPULIN. «Cerezo, el árbol ó la fruta del » —dice Molina.—*Radicales desconocidas*.) Especie de cerezo que da una frutilla de gusto y olor agradables. || Fruto de este árbol. || Madera de este árbol, que se emplea en la fabricación de muebles. (12)

Capuliscle..... (CAPUL-IZQUITL: *capulín*, capulín; *izquitl*, grano tostado:—«Grano tostado ó esquite (V.) de capulín.») Hueso de capulín remojado en sal muera y tostado después en el comal.

Capultamal..... (CAPUL-TAMALLI: *capulín*, capulín. (V.) *tamalli*, tamal (V.): «Tamal de capulín.») Tamal hecho con la pulpa ó sarcocarpo del capulín.

Capisúchil..... (HUILACA-PI-XOCHIL: *huilacapitzli*, planta; *xochitl*, flor: «Flor planta.» «Jazmín de vergel,» dice Molina.—Los elementos de *huilacapitzli* no están claros; Remi Simeón da los siguientes: «.....? *acatl*, caña; *pitza*, tocar un instrumento de viento.» Tal vez los tallos de esta planta sean canutos que puedan tocarse como pito ó flauta; pe-

ro no se comprende la estructura de la palabra, sobre todo no conociendo el primer elemento de ella. (13)

Cascalote..... NACAS-COLOTL: *nacaztli*, oreja; *colotl*, torcedura, derivado de *coloa*, torcer:

« Torcido como oreja. »—« Agallas para hacer tinta, »—dice Molina. (14) Se da este nombre á la legumbre de una planta que se emplea en la industria para curtir pieles.—La planta que produce esta legumbre es la *caesalpinia coriaria* de Wild. (15)

Castillan..... (CAXTILLAN, que se pronuncia como si sólo tuviera una *l*, no es un aztequismo, sino un hispanismo introducido al idioma azteca ó mexicano.) « Con frecuencia se encuentran en México, objetos designados por de *castilla*; y como esto sea una reminiscencia de la Conquista, la consignamos dando su explicación. Siendo la lengua mexicana esencialmente descriptiva, las cosas introducidas á México por los Españoles, recibieron nombre mexicano, precedido de la palabra *Caxtillan*, esto es, castellana ó de Castilla; y así al rosal se llamó, *caxtillan xochitl* « flor de Castilla, » y hasta hoy se le dice vulgarmente « rosa de castilla; » al vino de uva, *castillan octli*, etc, etc. »—(E. MENDOZA).

Cicimate..... (CICIMATIC, adj. derivado de *cimatl*. (V. Cimate.) « Planta medicinal parecida al *cimatl*, que se usa principalmente contra las úlceras, de donde le viene el otro nombre de *palancapatli*. »—(Hernández.) (16)

Cimate..... (CIMATL, Radicales desconocidos.) Planta cuyas raíces se emplea como condimento en las salsas y guisados.—Los clachiqueros la echan en la aguamiel para darle buen gusto al pulque. (17.)

Clacamel..... (TLACA-METL: *tlacatl*, hombre, persona; *metl*, maguey: « Maguey del hombre » Se le dió este nombre en oposición al *teometl*, « maguey de Dios. ») Especie de maguey de quiote (V.) muy largo, cuya aguamiel se usa mucho como medicina.—Especie del *agave potatorum* de Hert. (18)

Clacareuayo..... (TLATLANCUA-YE: *tlatlancuaitl*, plural de *tlancuaitl*, rodilla; *ye*, que tiene: « (Planta) que tiene rodillas, » aludiendo á los muchos nudos que tienen los tallos, y que afectan la forma de una rótula en flexión.—Ximénez dice: «..... hecha los troncos retorcidos á manera de sarmientos; » è Ibáñez dice: « Tallo subfructicoso, rollizo cuando joven, después rugoso y nudoso..... ») Planta medicinal que produce la pimienta llamada *buye-buye*, de la cual hay tres especies.—Se emplea como febrífugo, particularmente en el tifo.—Es conocida con los nombres de « yerba del tabardillo, de la calentura y de la Puebla. » (19)

Clacacote..... (TLATLACOTIC, « que tiene muchos tallos; » deriv. de *tlacotl*, vara ó tallo —Ximénez, describiendo esta planta, dice: «.....tiene muchos troncos rollizos. ») Planta medicinal que em-

plean los indios para curar las purgaciones. (*Sanh.*) (20)

Claclauyo (TLATLAOLLO, formado de *tlao*llo, enmaizado, derivado de *tlolli*, maíz, y duplicada la primera sílaba para expresar abundancia. — Molina, traduce *naca-tlaoyo*, «pastel de carne,» y el tal pastel no es mas que un *tlatlaoyo* relleno de carne molida.) Tortilla oblonga, rellena de maza de maíz, de frijol, ó de alguna yerba comestible. El equivalente ideológico castellano de *tlatlaoyo*, puede « ser empanada. »

Claco. Tlaco..... (TLACO, mitad, medio.) Moneda ínfima de cobre que era la 64 ava parte del peso de plata, la octava parte del real de plata, y la *mitad* de otra moneda de plata, ó de cobre, que se llamaba cuartilla, por ser la cuarta parte del real. (21)

Clacocolchi..... (TLAL-COCOL-TZIN: *tlalli*, tierra; *coltic*, retorcido; *tzintli*, expresión de diminutivo: « (Planta) torcidita terrestre. ») Yervécita cuyas raíces emplean los indios para curar la sífilis y las almorranas.—Ximénez traduce: « yerva pequeña TORCIDA. »—Hernández, al describirla, dice: «.....es cierta yerba pequeña,.....la raíz larga y en lo postrero della *retorcida* y hebrosa....» Abreviando el nombre por aféresis, la llaman también *cocoltzin*, « cocolchi. » (22)

Clacochichi..... (TLACO-CHICHIC: *tlacotl*, vara; *chichic*, amargo: « Vara amarga. ») Gordolobo del país. (23)

Clacuatilispacle (TLACUAUHTILIZ-PATLI: *tlacuauhtiliztli*, erección; *erectio penis*; *patli*, medicina. Ximénez dice: « quiere dezir medizina para el acto venereo. ») « Planta que provoca al amor y sirve para curar la diarrea de los niños. »—(HERN.) (24)

Clacuilotótol..... (TLACUILOL-TOTOTL: *tlacuilolli*, cosa pintada; *tototl*, ave, pájaro: « ave pintada. ») (25) Pájaro de plumaje brillantísimo en que lucen los colores, rojo, azul turquí, morado, verde y negro. Tiene los ojos negros con el iris amarillo, y los pies cenicientos.

Clachípil..... (TLAL-CHIPILLIN: *tlalli*, tierra; *chipilin*,.....?) Yerba cuya raíz es amarga y se emplea para curar los absesos. (26)

Clachique..... Pulque dulce, producido de magueyes de mala calidad, ó de buena, antes de que fermente bien la aguamiel — ETIM. El verbo mexicano *tlachiqui* significa « ra par, rae alguna cosa. » El pulque se saca extrayendo del cajete del maguey el aguamiel por succión con el acocote, y « se raspa ó rae » enseguida con una cuchara de metal el cajete ó depósito, para facilitar el que brote después nueva aguamiel. El pulque *tlachique* tiene casi el sabor del aguamiel, esto es, del líquido que acaban de extraer cuando « raspan el maguey » y de hay viene su nombre.

Clalcognate..... (TLAL-COHUATI: *tlalli*, tierra; *cohuatl*, culebra: « Culebra de la tierra. » Ximénez traduce: « humilde culebra la

tierra, " aludiendo á las raíces de esta planta, que son largas y delgadas, como culebritas)Planta que emplean los indios como diurético desinfectante. (27)

Clalcuitascole... (TLAL-CUITLAXCOLLI: *tlalli*, tierra;

Talcuitlascote...*cuitlaxcolli*, tripas: « Tripas de la tierra. » Hernández la llama en latín *viscera terrae*, que Ximénez traduce: « entrañas ó tripas de la tierra. ») Planta que emplean los indios como vomipurgante muy eficaz. (28)

Clalisa..... (Véase Clanizal) Gente baja, ruin, ordinaria; canalla.

Clatole..... (*Tlatolli*, « plática, palabra, ó habla » —dice Molina.) Plática reservada y sostenida.

Clalmiscle..... (TLAL-MIZTLI: *tlalli*, tierra; *uiztli*,

Talmiscle.....león: « León de la tierra, » aludiendo á que vive debajo de la tierra.) Especie de leoncillo, muy feroz, que vive en hoyos que labra en la tierra.

Clalmotocele..... (TLAL-MOTOLLI: *tlalli*, tierra; *moto-*

Talmotocele.....*lli*, ardilla: « Ardilla de la tierra. ») Especie de ardilla que se diferencia de la común, en el color, en el tamaño y en la habitación. El pelo del vientre es blanco, y el del resto del cuerpo, blanco manchado de gris; su tamaño es doble del de la ardilla común; y no habita, como ésta, en los árboles, sino en los agujeros que labra en la tierra, ó entre las piedras de las tapias ó cerca de los sembrados, en los que hace muchos estragos. Muerde furiosamente á quien se le arrima, y no es posible domesticarla; pero tiene elegancia en las formas y

gracia en los movimientos. Abunda en Michoacán.

Clalocelote..... (TLAL-OCELOTL: *tlalli*, tierra; *ocelotl*, tigre: « Tigre de la tierra. » (Especie de tigre pequeño y muy feroz, que hace su guarida debajo de tierra.

Clasocote..... (Ximénez, traduciendo á Hernández, y Remi ñimeon, copiándolo, traen la palabra *tlal-xocotl*, que el primero traduce « tierra aceda, » pero para que tenga esta significación, la palabra debería ser *tlal-xococ*, comp. de *tlalli*, tierra, y de *xococ*, agrio, ácido. Creemos que ésta es la palabra propia, pero debe haberse usado la primera, porque el aztequismo corresponde á su ortografía, mientras que el aztequismo formado de *tlalxococ* debería ser « clalsocoqui » ó « claljocoqui. ») Alumbre.

DERIVADOS.

Cacasclero..... (Deriv. castellano de *cacascle*.) Indio que transporta mercaderías en *cacascle*.

Camotal..... (Deriv. castellano de *camote*.) Terreno sembrado de *camote*.

Camotera..... (Deriv. castellano de *camote*.) La mujer que vende *camotes*.

Camotillo..... (Deriv. castellano de *camote*.) Madera de color violado con veteo negro.

- Capulina..... (Deriv. castellano de *capulín*.) Araña negra del tamaño y brillo de un *capulín*. (29)
- Clatolear..... (Verbo de estructura castellana formado de *clatole*.) Hablar mucho y reservadamente; consi ar, intrigar.
- Enelachicarse... Emborracharse con *clachique*.

Locuciones familiares,

- Buenos Camotes Adagio que significa la bondad de ese fruto en Queretaro, y la broma que con tal nombre se da á sus habitantes.
- Tragar Camote... Se aplica á la persona que tiene dificultad al leer, ó al decir un discurso.
- Ya ese capulín se heló..... Se aplica á la persona que por desgracias que le sobrevienen, pierde la posición, la fortuna, ó la vida
- Es claco falso..... Se dice de la persona que es extraña en la sociedad ó grupo en que se encuentra.

NOTAS.

1.—El P. Clavijero dice: « Los cuervos del país, llamados por los Mexicanos *cacalotl*, no se emplean en limpiar los campos de insectos y de inmundicias, como hacen en otros países, sino más bien en robar el grano de las espigas.»

2.—El P. Clavijero, tratando de los diversos modos que tenían de cazar los Mexicanos según la naturaleza de los animales, dice: « Para cazar monos, hacían fuego en el bosque y ponían entre las brasas una piedra llamada por ellos *cacalotell* [piedra negra ó del cuervo], la cual tiene la propiedad de estallar con gran estrépito cuando está bien inflamada; cubrían el fuego con tie-

Optáculos del Lic. Cecilio A. Robelo
DE VENTA EN LA IMPRENTA "CHACHIHUANGA"
QUERETAVACA, PUNTA DE AGUA, NUM. 8.

de la que se trata en la... (que no está en la...)

028

029

030

031

032

033

034

035

036

037

038

039

040

041

042

043

044

045

046

047

048

049

050

051

052

053

054

055

056

057

058

059

060

061

062

063

064

065

066

067

068

069

070

071

072

073

074

075

076

077

078

079

080

081

082

083

084

085

086

087

088

089

090

091

092

093

094

095

096

097

098

099

100

181

Opúsculos del Lic. Cecilio A. Robelo.

DE VENTA EN LA IMPRENTA «CUAUHNAHUAC»

CUERNAVACA, PORTAL DE EGULA. NUM. 2.

Setenta reglas de ortografía castellana (que no están en la gramática).....	§	025
21 Reglas para el uso del acento ortográfico.....		025
Xochicalco. (Descripción del monumento).....		018
Guernavaca.....		018
Benito Juárez (18 de Julio).....		018
Los cuatro soles (Cosmogonía nahoa).....		050
El Credo de Victor Hugo.....		018
La Embustera. (Drama en tres actos; traducción del francés).....		038
Las Elegantes Pobres. Comedia en cinco actos; arreglada a la escena de México; traducción del francés.....		040
El Casamiento de Olimpia. Drama en tres actos; arreglado del francés a la escena española.....		045
Sermón de Ipanthro Acaico. Estudio crítico.....		012
Vida de Cristóbal Colón. Efemérides.....		050
Geografía del Estado de Morelos. Primera parte.....		038
Album de Morelos.....		050
Prontuario de Pesas y Medidas.....		025
Las Grandes Estrellas. Para los Niños.....		018
Nombres geográficos indígenas del Estado de Morelos.....		075
El Jagarto de San Antón.....		020
Toluca. Estudio etimológico.....		038
Nombres geográficos indígenas del Estado de México.....		000
Toponimia Hispano-Nahoa del Distrito Federal.....		075
Nombres geográficos mexicanos del Estado de Veracruz.....		100
Toponimia Tarasco=Hispano=Nahoa.....		100
Toponimia Hispano=Maya=Nahoa.....		400
Arte de Jugar Albures.....		030
Los Oráculos o sea la Sibila Azteca.....		050
Nombres geográficos del Distrito Federal.....		100
En prensa. Dálila. Drama en siete actos; traducido del francés		

Los pedidos que se hacen por el correo pueden pagarse con timbres postales de 5 centavos.